

DIRK ALBISHAUSEN

36 Grattan Street | Toronto, Ontario | M9N 3J5 | 416.725.1921
translations@albits.ca | www.albits.ca

PROFILE

- Over ten years experience in translating, revising and editing written material, L10N
- Certified for the language combinations EN-DE and DE-EN
- Specializing in business and finance, IT, legal matters and documents, patents, agreements, product descriptions, bio-chemistry, life sciences

WORK EXPERIENCE

ALBITS, Toronto

- 07/2008 - present Sole Proprietor, Albishausen Translation Services
- Translation, certification and complementing linguistic services
- 01/2013 - present Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC)
- Mark and grade final certification examinations for EN-DE translators

All Languages Ltd., Toronto

- 10/2007 - 07/2008 Independent Translator
- Provide translation services as contracted

Asta Corporation Inc., Toronto

- 03/2004 - 06/2008 Bilingual Coordinator, Systems Administration and Special Projects
- Manage highly confidential real property investment projects
 - Prepare translations of contracts, legal agreements, financial reports and statements, budgets, forecasts, appraisals, expert opinions, presentations, marketing material, and correspondence
 - Manage, administer, maintain and support LAN, corporate website and voicemail system

Lidl Canada LP, Toronto

- 12/2003 - 02/2004 Bilingual IT Specialist
- Configure hardware and install software on both clients and servers
 - Liaise with third-party service providers and hardware manufacturers
 - On-the-job training at German headquarters

IC Funds Management (Canada) Inc., Toronto

- 04/2000 - 11/2003 Financial Analyst and Systems Administrator
- Co-signing authority for 15 real estate fund companies
 - Prepare and participate in annual investor meetings in Germany
 - Translate presentations and minutes to investor meetings
 - Prepare and translate partnership reports
 - Review, analyze and translate monthly operating and financial reports
 - Manage, administer, maintain and support LAN

DIRK ALBISHAUSEN

36 Grattan Street | Toronto, Ontario | M9N 3J5 | 416.725.1921
translations@albits.ca | www.albits.ca

EDUCATION: DEGREES, DIPLOMAS, CERTIFICATES

Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC)

2008 - 2012 Certification in Translation for the language combinations EN-DE, DE-EN

University of Toronto - School of Continuing Education

2007 Professional Translation - Post Advanced

Canadian Securities Institute, Toronto

1998 - 1999 Canadian Securities Course, Honours

University for Applied Science, Dusseldorf / York University, Toronto

1993 - 1998 Specialized Honours Degree (B.A.) in Business and Economics
Majors: International Trade, Finance, Information Technology

- 1996 - 1998 University for Applied Science, Dusseldorf
- 1995 - 1996 York University, Toronto
- 1993 - 1995 University for Applied Science, Dusseldorf

Babcock Energy and Environmental Technology, Oberhausen, Germany

1990 - 1993 Dual Vocational Training - Diploma in Business Management

- Finance and Accounting
- Information Technology and Data Processing
- Marketing, Sales and Distribution
- Supply Chain Management
- Human Resources

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO)

<http://search.atio.on.ca/search/do/SE495604b9f0a>

ProZ - The Translation Workplace

www.proz.com/profile/917123

German Canadian Chamber of Industry and Commerce Inc.

http://kanada.ahk.de/mitgliedschaft/mitgliederverzeichnis/detail/?tx_cpsmvz_pi1%5BshowUid%5D=276&tx_cpsmvz_pi1%5Babc%5D=0&tx_cpsmvz_pi1%5Bpointer%5D=0&cHash=b8a2d5d354e8cd7c3056aeb09d185c68